



SPORTS

II^e TOURNOI DE QUILLES. FESTIVAL ARC ATLANTIQUE.
Cuatreada (modalité de jeu de quilles asturien). *Fédération Asturienne de Quilles.*
 Plage de Saint Lorenzo, escalier 15. Du lundi 29 juillet au vendredi 2 août. De 18:00 à 21:00 h



CINÉ

Projection de «**LES VOYAGES DE GULLIVER**»
 Espace Mots. Samedi 27 juillet à 12:00 h

ASTURIAS CINÉMA
 Centre Culturel Antiguo Instituto (Ancien Collège). Auditorium. Dimanche 28 juillet, de 18:00 à 21:00 h

Projection de «**L'INVENTION DIABOLIQUE**», **V.O.S. en asturien.** *Association Cultural L'Arribada*
 Espace Mots. Lundi 29 juillet à 19:00 h

Cycle de ciné consacré à JULES VERNE. Projections de films et présentation de Jorge Alonso.
 Centre Culturel Antiguo Instituto (Ancien Collège). Du 30 juillet au 1^{er} août, à 22:30 h

20 000 LIEUES SOUS LES MERS. Richard Fleischer, 1954
 Mardi 30 juillet au 1^{er} août, à 22:30 h

LE TOUR DU MONDE EN 80 JOURS. Michael Anderson, 1956
 Mercredi 31 juillet à 22:30 h

L'ÎLE MYSTÉRIEUSE. Cy Enfield, 1961
 Jeudi 1^{er} août à 22:30 h

LITTÉRATURE. Festival Arc Atlantique

SONS ET LETTRES DANS L'ARC ATLANTIQUE.
Association des Libraires de la Principauté des Asturies.
 Arc Littéraire. Chapiteau Port de plaisance. Du 27 juillet au 4 août.
 Espace où on peut connaître, acheter, feuilleter et écouter des sons et des lettres en asturien.

II^e JOURNÉES LITTÉRAIRES de l'Arc Atlantique

Espace Mots. Port de plaisance. Du 27 juillet au 4 août. *Association Culturelle L'Arribada.*

ARRIBADA DE PARTICIPANTS aux Journées Littéraires de l'Arc Atlantique
 Samedi 27 juillet à 18:00 h

«AVENTURES AU REFORM CLUB» Le tour du monde en 80 jours
 Dimanche 28 juillet à 18:00 h

Conférence «JULES VERNE ET LE SEPTIÈME ART». Juan Bonifacio Lorenzo Benavente
 Lundi 29 juillet à 18:00 h

Débat: «VERNE EN ASTURIEN»
 Mardi 30 juillet à 19:00 h

Atelier pour apprendre à «DÉCLAMER LES VERS»
 Centre Culturel Antiguo Instituto (Ancien Collège). Mercredi 31 juillet et jeudi 1^{er} août à 17:00 h

Débat : «CONNAÎTRE JULES VERNE» avec Agnès Marcetteau
 Jeudi 1^{er} août à 19:00 h

- PRÉSENTATION**
- **Les Cornemuses.** Daniel García de la Cuesta. Dimanche 28 juillet à 19:00 h
 - **Guide de la Mythologie Asturienne.** Dimanche 28 juillet à 20:00 h
 - **L'éternel Adam.** Mardi 30 juillet à 17:30 h
 - **Les Révolté du Bounty.** Mardi 30 juillet à 18:00 h
 - **Le tour du monde en 80 jours.** Mardi 30 juillet à 18:30 h
 - **Contes de Charles Perrault.** Mercredi 31 juillet à 18:00 h
 - **Le Médecin malgré lui.** Jean-Baptiste Poquelin, Molière. Mercredi 31 juillet à 18:30 h
 - **Le cimetière marin.** Paul Valéry. Mercredi 31 juillet à 20:00 h
 - **La philosophie dans le boudoir.** Donatien Alphonse François de Sade. Mercredi 31 juillet à 19:30 h
 - **Le diable au corps.** Raymond Radiguet. Mercredi 31 juillet à 20:00 h
 - **Le «Surdimentu» (la renaissance de la culture asturienne) et la littérature asturienne: normalisation et standardisation.** Jeudi 1^{er} août à 18:00 h
 - **Les désirs de l'argent.** Jeudi 1^{er} août à 18:30 h
 - **Le terrier.** Aurora García Rivas. Jeudi 1^{er} août à 20:00 h
 - **Graines de liberté.** Esther Rubio. Vendredi 2 août à 17:30 h
 - **Cet immense amour qui fait si mal.** Carmen Martínez. Vendredi 2 août à 18:00 h
 - **«Versonaxes».** Samedi 3 août à 17:30 h
 - **La vie incroyable.** Samedi 3 août à 18:00 h
 - **Les Hommes.** Samedi 3 août à 18:30 h
 - **Le livre des choses mystérieuses.** Samedi 3 août à 19:00 h
 - **Le cahier à rayures.** Samedi 3 août à 19:30 h

II^e CONFRÉRIE BOTANIQUE
 Jardin Botanique Atlantique. Samedi 3 août à 12:00 h. Entrée: 2,90 €

ARC ENFANTIN

Chapiteau Arc des Enfants. Plaza del Marqués. Du 27 juillet au 4 août.

MEDUGENO, UN ASTURE ROMAIN À GIJÓN. Atelier de fabrication de marionnettes. De 4 à 10 ans.

MOUSSE ET NUAGES. L'aventure de Jules Verne. De 7 à 10 ans.

Expo-conte: LE CHANT DE LA BALEINE. À partir de 6 ans.

Conteur-contes: LE PHARE TORRES. De 4 à 6 ans.

Expo-conte: LE POÈME QUI EST TOMBÉ À LA MER. De 8 à 10 ans.

Autres ateliers sur la Promenade, Paseo de Begoña (Kiosque à Musique)

FAIRE DU FROMAGE. Atelier pour les enfants. Jeudi 1^{er} août à 11:00 h. De 5 à 9 ans.

SENSATIONS DOUCES. Atelier de pâtisserie pour les enfants. Vendredi 2 août. 11:00 h. De 5 à 9 ans.

CONFÉRENCES

ÉLÉMENTS ICONOGRAPHIQUES DANS LA MYTHOLOGIE DE L'ARC ATLANTIQUE. Alberto Álvarez Peña
 Edificio Antigua Rula à Gijón. Samedi 27 juillet à 13:00 h

II^e SYMPOSIUM DE SCULPTURE SUR PIERRE. «CAMPA TORRES»
 Concours international de sculpture sur pierre, conférences et ateliers
 Chapiteau Concours Sculpture sur pierre. Port de plaisance de Gijón. Samedi 27 et dimanche 28 juillet.

SCULPTURE PAR TAILLE DIRECTE sous la responsabilité de Miguel Sobrino González
 Edificio Antigua Rula à Gijón. Dimanche 28 juillet à 13:00 h

LES SOCIÉTÉS PALÉOLITHIQUES DE L'ARC ATLANTIQUE: SURVIVANCE ET MONDE SYMBOLIQUE
 Eduardo García Sánchez
 Espace Mots. Chapiteau Port de plaisance. Lundi 29 juillet à 19:00 h

VERNE HALLUCINÉ: TECHNOLOGIE ET IMAGINATION. Jorge Alonso
 Centre Culturel Antiguo Instituto (Ancien Collège). Mardi 30 juillet à 19:30 h

L'ARC ATLANTIQUE. ÉCHANGES ARTISTIQUES ET CULTURELS TOUT AU LONG DE L'HISTOIRE
 Cristina López Meana
 Musée Maison natale de Jovellanos. Mercredi 31 juillet à 19:00 h

GARES ET STYLES. Influence et relation entre les langages constructifs et l'architecture ferroviaire.
 José María Flores Suárez
 Musée du Chemin de Fer des Asturies. Jeudi 1^{er} août à 19:30 h

MYTHOLOGIE DE L'ARC ATLANTIQUE. Alberto Álvarez Peña
 Espace Mots. Chapiteau Port de plaisance. Vendredi 2 août à 19:00 h

LES SYSTÈMES DE GESTION DU TRAVAIL VENUS DE LA MER. Nuria Vila Álvarez
 Musée du Chemin de Fer des Asturies. Vendredi 2 août à 19:30 h

DIALOGUES MUSICAUX DEPUIS LISBONNE : RENCONTRE AVEC LES AMATEURS DE FADO. Association des Amis du Fado
 Scénario Atlantique. Samedi 3 août à 17:30 h

FAITS PASSÉS DE L'ARC ATLANTIQUE AU TRAVERS DE L'HISTOIRE AU SUJET DES ASTURIEN ET DU COMMERCE DE LA MER CANTABRIQUE. Luis Cueto Felgueroso
 Espace Mots. Samedi 3 août à 20:00 h

ITINÉRAIRES

LA VÉGÉTATION ATLANTIQUE. Ana Fernández
 Jardin Botanique Atlantique. Jeudi 1^{er} août à 17:00 h et vendredi 2 août à 10:00 h

ROUTES DU PATRIMOINE
 Information et inscriptions: Gratuite jusqu'à la veille de l'itinéraire
 Téléphone 985 18 10 22. Courriel: proyectosculturales@gijon.es

- Cimavilla: Parcours de la vieille ville
- Charbon, chemin de fer et port
- L'architecture et son environnement: itinéraire par Gijón du début du XX^e siècle

ATELIERS/COURS

LES MURS PARLENT. Atelier de production artistique. Marta Fermín, Ana Díaz et Javier Almuzara
 Centre d'impression artistique Lithographie Viña. Du 15 au 26 juillet à 17:00 h

PAYSAGES SONORES. Atelier de créations musicales. Miguel Ángel Fernández Gutiérrez
 Centre Culturel Antiguo Instituto (Ancien Collège). Jeudi 25 et mardi 30 août à 18:30 h, mardi 6 et jeudi 8 août à 17:30 h

ATELIERS TECHNIQUES DE BASE DE LA TAILLE DE LA PIERRE
 Espace Ateliers. Chapiteau Port de plaisance. Samedi 27 et dimanche 28 juillet

VILLES AU BORD DE MER. Atelier de Photo. Fernando González Condón
 Centre Culturel Antiguo Instituto (Ancien Collège). Lundi 29 juillet et jeudi 1^{er} août à 17:30 h

ATELIER POUR SERVIR LE CIDRE. Miguel Ángel Fernández Menéndez
 Espace Ateliers. Chapiteau Port de plaisance. Lundi 29 juillet et jeudi 1^{er} août à 18:00 h, Vendredi 2 août à 12:00 h

ATELIER DE DANSE TRADITIONNELLE ASTURIENNE. Pablo Victorero
 Espace Ateliers. Chapiteau Port de plaisance. Mardi 30 juillet à 12:00 h, Mercredi 31 juillet à 16:00 h et vendredi 2 août à 19:00 h

JOURNÉES DE LA MER

Chapiteau Métiers de la Mer. Port de plaisance. Du 1^{er} au 4 août
Fédération de Galice pour la Culture Maritime et Fluviale (FGCMF)

LES MÉTIERS DE LA MER. Exposition

EMBARCATIONS TRADITIONNELLES DE PÊCHE EN GALICE. Exposition

ATELIERS:
 Ateliers de réparation de filets. Démonstration. Ateliers de pêche pour les enfants.
 Ateliers des Charpentiers de Ribera. Rens Willet. Atelier d'Ostéologie des mammifères marins.

ARTISANAT

Rue Tomás y Valiente. Place del Parchis
 Du 26 juillet au 4 août, de 11:00 à 14:00 h et de 17:00 à 21:00 h

XII^e FOIRE INTERNATIONALE DE L'ARTISANAT CRÉATIF. *Syndicat des Artisans des Asturies.*

CLÔTURE du Festival de l'Arc Atlantique 2013

Plaza Mayor. Dimanche 4 août à 12:00 h

GROUPE DE CORNEMUSES NOEGA, GROUPE DE CORNEMUSES VILLE DE GIJON. GROUPE DE CORNEMUSES INVITÉS

PROGRAMME



FESTIVAL 2013 ARC ATLANTIQUE

Gijón / Xixón. Du 26 juillet au 4 août
 Carreño, Ribadesella, Siero, Valdés, Villaviciosa

gijón

PRÉSENTATION

La vocation maritime et portuaire de Gijón/Xixón a été une constante tout au long des siècles : les Romains ont ramené leurs machines de guerre en Asturies par les ports d'Aquitaine. Avant, les Gigurres, peuple celte, de Noega (Campa Torres) sillonnaient les mers du Nord à la recherche d'étain pour leurs fonderies de bronze. Au Moyen-âge, les pêcheurs naviguaient avec leurs barques jusqu'aux côtes d'Irlande et les pèlerins arrivaient par la mer pour faire le Chemin de Compostelle. À l'Âge Moderne, les échanges commerciaux entre les ports de l'Arc Atlantique européen et l'Amérique furent intenses. **Gijón/Xixón est le grand port / la porte qui fait communiquer les Asturies avec le monde par la mer;** et la Mairie, consciente de cette réalité, prépare un ambitieux programme pour l'été renforçant notre position de ville atlantique.

Carlos Rubiera Tuya
Conseiller municipal à l'Éducation, la Culture, la Jeunesse et aux Fêtes

PROGRAMME

GALA D'INAUGURATION du Festival Arc Atlantique 2013

Théâtre Jovellanos. Vendredi 26 juillet à 20:30 h. Entrée: 10 €
OUVERTURE AVEC LES «COLONNES D'HERCULES» (2013) d'Eduardo García Salueña
MASCARADE IBÉRIQUE
ROLAND BECKER
Sponsorisé par les Autorités Portuaires de Gijón.

GROUPEMENTS DE VILLAGES ASTURIENS au Festival Arc Atlantique 2013

Chapiteau des Groupements de villages (Concejos). Jardins de la Reine (Jardines de la Reina)
JOURNÉE DE RIBADESELLA. Lundi 29 juillet.
● Danse avec cerceaux et Groupe de Cornemuses de Ribadesella.
JOURNÉE DE CARREÑO. Mardi 30 juillet.
● Présentation de dentelles artisanales et Chorale «Sabores» Chansons à boire.
JOURNÉE DE SIERO. Mercredi 31 juillet.
● Le Groupe «Les Campes», le groupe folklorique «La Sidrina». Atelier de céramique, Troupe de Marionnettes Tragaluz «Quelle paire de princesses». Défilé de Los Sidros, la Comédie et la fanfare de la Principauté.
JOURNÉE DE VILLAVICIOSA. Jeudi 1^{er} août.
● La Fanfare de Villaviciosa. Le groupe folklorique de Villaviciosa - Musiques des Asturies. Le groupe des cornemuses de Villaviciosa - Le Cornemuseur, el Gaitero. Atelier de jais.

JOURNÉE DE VALDÉS. Vendredi 2 août.

● Le groupe folklorique «La Corte». Le groupe des cornemuses «Faro de Luarca», le groupe folklorique «La Fonte la Faya». Symphonie poético-musicale. Association des Poètes de Valdés «Alfonso X le Sage», Rafa Lorenzo et Dani García de La Cuesta. Fanfare «La Lira». Chorale du Centre Social des Personnes Âgées «Villa Blanca». CAI de Canero. Atelier de sculpture sur bois et fabrication de castagnettes. Observation de la face de Lugh (Dieu celte de la lumière). Faustino García de la Cuesta (Observatoire de Muñas).

Défilés du MASQUE IBÉRIQUE

GIJÓN. Paseo de Begoña, Vendredi 26 juillet à 20:00 h et Promenade de la Plage de Saint Lorenzo (Paseo de la Playa de San Lorenzo), samedi 27 juillet à 20:30 h
LUARCA. Samedi 27 juillet.
RIBADESELLA, VILLAVICIOSA ET CANDÁS. Dimanche 28 juillet.
Sponsorisé par le Cidre Castañon.

CULTURE ET GASTRONOMIE DU PORTUGAL. Marché à Campo Valdès

Place Campo Valdès. Du 27 juillet au 4 août.
DÉCOUVREZ LISBONNE à Gijón
Exposition de l'offre touristique, culturelle et gastronomique de la ville de Lisbonne, son patrimoine, ses traditions et autres éléments typiques du Portugal.
Progestur. Association pour la Promotion, la Gestion et le Développement du Tourisme Culturel au Portugal.

LE BUS DE L'ARC ATLANTIQUE

Le Bus de l'Arc Atlantique effectuera des itinéraires pour visiter les points les plus intéressants des groupements de villages participants. Information et inscription à infoGijon.

MARATHON DE PHOTOS. Asturies, aujourd'hui

IV^e MARATHON DE PHOTOS organisé par El Comercio.
Scénario Atlantique. Port de plaisance. Samedi 27 juillet à 10:30 h

AVENTURES AVEC JULES VERNE: Voyages et vols en montgolfières

Envol depuis le Levant et le Port de plaisance.
LE TOUR DU MONDE EN 80 MINUTES. Vol libre sur la ville et son environnement.
DE LA TERRE À LA LUNE. Montgolfière en vol captif de nuit.

EXPOSITIONS

NANTES ET GUÓN. Deux villes de l'Arc Atlantique au début du XX^e siècle
Port de plaisance. Du 26 juillet au 11 août.

LLONGUERA
Jardin Botanique Atlantique. À partir du dimanche 28 à 18:00 h. Entrée: Adultes 2,90 €
LES TRAINS ARRIVÉS À LA MER

Musée du Chemin de Fer des Asturies. Du 30 juillet au 27 octobre.

NUITS D'ÉTÉ AU MUSÉE. Éclairage nocturne
Musée du Chemin de Fer des Asturies. Du 30 juillet au 1^{er} août, à 22:00 h

TRANSLATIONS
Centre Culturel Antigo Instituto (Ancien Collège). «LABoral» Centre d'Art et de Création Industrielle. A partir du 31 juillet.

LES MURS PARLENT. Lithographie Viña
Centre Culturel Antigo Instituto (Ancien Collège). Du 31 juillet au 29 août.

ET L'INDUSTRIE FIT DE L'ART
Musée Maison natale de Jovellanos. Du vendredi 2 août au 31 octobre.

GASTRONOMIE

SHOW COOKING «Saveurs de l'Arc Atlantique»
Plaza Mayor.

SALON DE L'AGROALIMENTATION ET DU TOURISME du Festival Arc Atlantique
Port de plaisance. Du lundi 29 juillet au dimanche 4 août.

MUSIQUE

La fanfare LATIRA!
Défilé dans la rue, Calle Corrida et au Port de plaisance. Samedi 27 juillet, à 18:30 h

TARANUS
Scénario Atlantique. Samedi 27 juillet, à 20:00 h

JANE JOYD
Plaza Mayor. Samedi 27 juillet, à 21:30 h

RENCONTRES AVEC LA MUSIQUE TRADITIONNELLE: Concours de Groupes de Cornemuses
Concours de groupes de cornemuses. Musée du peuple asturien. Samedi 27 juillet à 10:30 h
Défilé sur le Port de plaisance. Samedi 27 juillet à 13:00 h

Remise des prix du Concours des Groupes de Cornemuses. Scénario Atlantique. À 14:00 h

LES TAMBOURS DU BRONX
Plaza Mayor. Dimanche 28 juillet, à 21:30 h

TAMBOURINS. Groupes «Muyeres», «Herbamora» et «Panderetes de Fitoria»

Scénario Atlantique. Dimanche 28 juillet, de 17:30 à 20:30 h

J^{ère} RENCONTRE CHORALE ATLANTIQUE

Scénario Atlantique. Lundi 29, mardi 30 juillet et vendredi 2 août à partir de 12:00 h
QUARTIER ATLANTIQUE. Groupes asturiens. Diego Cartón / Noise 'n' confusion / The Zares

Scénario Atlantique. Port de plaisance. Mardi 30 juillet et vendredi 2 août à 17:00 h
MORGANE LE CUFF ET «MUYERES»

Scénario Atlantique. Port de plaisance. Mardi 30 juillet à 19:30 h
CHUS PEDRO

Jardin Botanique Atlantique. Mardi 30 juillet à 22:30 h. Entrée: 8,00 €
LE GROUPE LA CURUXA

Scénario Atlantique. Mercredi 31 juillet à 19:30 h
ASTURIANA MINNING COMPANY

Plaza Mayor. Mercredi 31 juillet à 21:30 h
F.L.U.Y.E.

Jardin Botanique Atlantique. Mercredi 31 juillet à 22:30 h. Entrée: 4,00 €
EXPOSITION D'INSTRUMENTS TRADITIONNELS DE L'ARC ATLANTIQUE. Daniel García de la Cuesta

Scénario Atlantique. Jeudi 1^{er} août à 19:00 h
QUARTIER ATLANTIQUE. Groupes asturiens. Queen Bitch / Marcos Álvarez / Supersonora

Scénario Atlantique. Vendredi 2 août à 17:00 h
SKINNY LISTER

Plaza Mayor. Vendredi 2 août à 21:30 h
ENMANUEL SOARES ET ANDREIA MATIAS. Concert de Fados. Association des Amis du Fado.

Scénario Atlantique. Samedi 3 août à 19:30 h
LIAM O'MAONLAÍ

Plaza Mayor. Samedi 3 août à 21:30 h

POINT DE CRÉATION

LES VOYAGES IMAGINAIRES DU CAPITAINE NEMO. Du 26 juillet au 4 août.

DANSE ET THÉÂTRE

NAUFRAGOAK, Compagnie de Danse
Plage de Saint Lorenzo (escalier 15). Mardi 30 juillet à 21:45 h

II^e RENCONTRE DE DANSE CONTEMPORAINE ET TRADITIONNELLE. Jon Maya Sein
Centre Culturel Antigo Instituto (Ancien Collège). Vendredi 2 août à 16:00 h, samedi 3 et dimanche 4 août à 10:00 h

HOMMAGE À ARSENIO GONZÁLEZ
Centre Culturel Antigo Instituto (Ancien Collège). Vendredi 2 août à 19:30 h

- 1 Salon Agroalimentaire et du Tourisme de l'Arc Atlantique
- 2 Scénario Atlantique
- 3 Point de Création
- 4 Espace Ateliers
- 5 II^e Concours de Sculpture de pierre / Métiers de la Mer
- 6 Exposition Gijón-Nantes
- 7 Tire la langue
- 8 Espace Mots
- 9 Arc Littéraire
- 10 Musée Maison Natale de Jovellanos
- 11 Arc pour les enfants
- 12 Groupements de villages asturiens
- 13 Lisbonne
- 14 Info Atlantique
- 15 CCAI

Plus d'information à

INFOGIJÓN
Service Municipal
D'Information Touristique
Port de plaisance
Cale centrale Fomento
C/ Rodríguez San Pedro, s/n
33206 Gijón

T +34 985 18 51 17
F +34 985 35 63 57
infogijon@gijon.info
www.gijon.info

